

ИЗМЕНЕНИЯ В УВЕДОМЛЕНИИ О ПРАКТИКЕ ЗАЩИТЫ ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Программа оценки здоровья беженцев должна подчиняться правилам, изложенным в данном уведомлении. Нам предоставлено право вносить изменения в наши правила защиты личной информации и применять их в рамках всех Программ оценки здоровья беженцев. Если мы произведём какие-либо изменения, мы соответственно изменим данное уведомление и разошлём его клиентам Программы оценки здоровья беженцев.

НИКАКИХ ОТВЕТНЫХ МЕР

Программа оценки здоровья беженцев не имеет права отказать в оплате Ваших счетов или каким-либо иным путём мстить Вам, если Вы подали жалобу или воспользуетесь каким-либо из прав на защиту конфиденциальности, указанных в данном уведомлении.

Данное уведомление о защите личной информации исходит от Программы оценки здоровья беженцев. Вы можете получать другие уведомления о защите личной информации от своего врача и от других программ здравоохранения.

<<< ВАЖНО >>>

**ПРОГРАММА ОЦЕНКИ
ЗДОРОВЬЯ БЕЖЕНЦЕВ НЕ
РАСПОЛАГАЕТ ВАШЕЙ МЕДИЦИНСКОЙ
ДОКУМЕНТАЦИЕЙ ВО ВСЕЙ ПОЛНОТЕ.
ЕСЛИ ВЫ ЖЕЛАЕТЕ УВИДЕТЬ ЕЁ,
ПОЛУЧИТЬ ЕЁ КОПИЮ ИЛИ ВНЕСТИ
ИЗМЕНЕНИЯ В ВАШУ МЕДИЦИНСКУЮ
ДОКУМЕНТАЦИЮ, ПРОСЬБА
СВЯЗАТЬСЯ СО СВОИМ ВРАЧОМ,
КЛИНИКОЙ ИЛИ ПЛАНОМ ОКАЗАНИЯ
МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ.**

КАК ВЫ ПОЛЬЗУЕТЕСЬ СВОИМИ ПРАВАМИ?

Если, по Вашему мнению, Ваши права на защиту личной информации нарушены, Вы можете подать жалобу, написав или позвонив по следующим координатам:

Privacy Officer
CA Department of Public Health
P.O. Box 997377
MS 0506
Sacramento, CA 95899-7377
(916) 440-7671 или (877) 421-9634
(для слабослышащих)

либо

Regional Manager
Department of Health and Human Services
Office for Civil Rights
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103

Для получения дополнительной информации позвоните по телефону (800) 368-1019 либо в U.S. Office for Civil Rights (Федеральное Управление гражданских прав) по телефону (866) OCR-PRIV (866-627-7748) или (866) 788-4989 (для слабослышащих)

Для получения экземпляра данного уведомления на других языках, на in other languages, на языке Брайля, крупным шрифтом, на аудиокассете или на компьютерном диске просим позвонить или написать должностному лицу по вопросам конфиденциальности (Privacy Officer) по телефону или адресу, указанным выше.



[Russian]

Отдел здравоохранения
штата Калифорния



ПРОГРАММА ОЦЕНКИ ЗДОРОВЬЯ БЕЖЕНЦЕВ

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАКТИКЕ ЗАЩИТЫ ЛИЧНОЙ

Действует с августа 2008 г.

В этом уведомлении говорится о том, как может быть использована и раскрыта медицинская информация о Вас и как Вы можете получить доступ к этой информации.

**ПРОСИМ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТЬ
ЭТОТ ДОКУМЕНТ**

ЗАЩИТА ВАШЕЙ ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ

В этом уведомлении указано, что касающаяся Вас информация медицинского характера сохраняется конфиденциальной, сообщается о том, как Вы можете получить копию имеющейся у нас информации, и каковы Ваши права. Здесь также разъясняется, каким образом Программа оценки здоровья беженцев может использовать Вашу медицинскую информацию и передавать её другим.

Закон требует, чтобы Программа оценки здоровья беженцев сообщила Вам, как мы соблюдаем конфиденциальность Вашей личной и медицинской информации и каковы Ваши права в этом отношении. Эта информация включает сведения, получаемые от медицинских учреждений или их представителей, которые посылают нам счета для согласования оплаты услуг по Вашему медицинскому обслуживанию.

КАК МЫ МОЖЕМ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИНФОРМАЦИЮ О ВАС И ДЕЛИТЬСЯ ЕЮ

Согласно требованиям федерального законодательства, мы имеем право использовать информацию о Вас и делиться этой информацией исключительно в связи с работой Программы оценки здоровья беженцев. Эта информация включает сведения, как Ваши имя и фамилия, адрес, факты биографии, история болезни, а также оказываемые Вам медицинские услуги.

Мы используем эту информацию и делимся ею с другими на следующих основаниях:

- **Для лечения:** Программа оценки здоровья беженцев может использовать информацию, содержащуюся в Вашей медицинской документации для проверки полноты и качества оказываемых Вам медицинских услуг.
- **Для оплаты:** Программа оценки здоровья беженцев согласовывает и оплачивает услуги, оказанные Вам медицинским учреждением. При этом мы можем вести беседы с докторами, клиниками и прочими, кто присылает нам счета за оказываемые Вам медицинские услуги.
- **Для работы системы здравоохранения:** Программа оценки здоровья беженцев может использовать Вашу медицинскую документацию для проверки того, как Вам оказываются медицинские услуги. Мы можем также использовать эту информацию для аудитов или расследований мошенничества, либо для целей планирования и управления программой.

НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ПРИЧИНЫ, ПО КОТОРЫМ МЫ МОЖЕМ ДЕЛИТЬСЯ ВАШЕЙ ИНФОРМАЦИЕЙ

Кроме сказанного выше, закон также позволяет оценки здоровья беженцев использовать или передавать имеющуюся у нас информацию о Вас по следующим причинам:

- Агентствам, которые осуществляют надзор над органами здравоохранения, – для аудитов или расследований.
- В апелляциях решений, принятых Программой оценки здоровья беженцев об оплате или отказе в оплате медицинских услуг.
- Федеральным органам, проверяющим выполнение нами законов о конфиденциальности.
- Для сбора информации, которую уже нельзя будет привязать к Вам.

Мы можем передавать медицинскую информацию о Вас организациям, которые помогают нам вести нашу программу. В таком случае мы обеспечим, чтобы они сохраняли конфиденциальность Вашей информации, которой мы с ними поделились.

В некоторых штатах законы ограничивают передачу указанной выше информации. К примеру, имеются специальные законы по защите информации о статусе ВИЧ/СПИД, психиатрического лечения, инвалидности вследствие пороков развития, а также лечения наркомании и алкоголизма. Мы будем подчиняться этим законам.

ПИСЬМЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

Чтобы использовать или передавать личную и медицинскую информацию о Вас по каким-либо иным, не указанным в данном уведомлении причинам, Программа оценки здоровья беженцев должна иметь Ваше письменное разрешение на это. Вы имеете право в любой момент отозвать своё письменное разрешение, однако он не будет иметь обратной силы, если мы уже воспользовались Вашим разрешением.

ВОПРОСЫ

Если у Вас имеются какие-либо вопросы об этом уведомлении и желаете получить дополнительную информацию, просим Вас связаться с должностным лицом по вопросам конфиденциальности (Privacy Officer) Отдела здравоохранения, используя адрес и телефон, указанные на обороте.

В ЧЁМ СОСТОЯТ ВАШИ ПРАВА ПО ЗАЩИТЕ ЛИЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ СОГЛАСНО ЗАКОНУ?

Вы имеете право:

- Просить нас не использовать Вашу личную медицинскую информацию или не делиться ею, действуя такими путями, как здесь указано. Однако, может случиться так, что мы не сможем исполнить Вашу просьбу.
- Просить нас связываться с Вами только письменно или по другому адресу, на почтовый ящик или же по телефону. В случае необходимости мы будем удовлетворять разумные просьбы, чтобы защитить Вашу безопасность.
- Видеть и получить на руки копию касающихся Вас информации и документации по Программе оценки здоровья беженцев. Наша документация содержит медицинскую информацию, начиная с Вашей первой оценки состояния здоровья как беженца. Вам, возможно, придётся оплатить расходы на копирование и почтовые отправления. В случаях, дозволенных законом, мы можем не дать Вам возможности видеть всю или часть Вашей документации. При этом мы сообщим Вам, как можно обжаловать наше решение.
- Вносить изменения в документацию, если, по Вашему мнению, та или иная информация, которую мы имеем о Вас, неверна. Мы можем отказать Вам в этой просьбе, если эта информация не нами создана или сохранена или если она правильна и полна. Если в Вашей просьбе будет отказано, Вы можете письменно выразить своё несогласие с нашим решением, и это Ваше заявление будет сохранено в Вашей документации.
- Вы имеете право запрашивать перечень случаев, когда мы делились Вашей медицинской информацией после 14 апреля 2003 г. Из такого перечня Вы узнаете, какой информацией мы делились, с кем, когда и по каким причинам. В нём не будут указаны случаи, когда мы выдавали информацию Вам, когда Вы давали нам разрешение или когда мы делились информацией по вопросам, связанным с лечением, оплаты или работы системы здравоохранения.
- Вы имеете право получить по своему запросу экземпляр данного уведомления о практике защиты личной информации. Это уведомление можно также найти на нашем веб-сайте по адресу www.cdph.ca.gov/HealthInfo/Pages/PrivacyNotices_and-Statements.aspx.